

IHRE SICHERHEIT - UNSERE VERANTWORTUNG



Informationen nach § 11 (1) der
Störfallverordnung für die Nachbarschaft
und Besucher, Beschäftigte von
Partnerfirmen und Mitarbeiter im
CHEMPARK Dormagen

This brochure also contains safety
information in English.
Bu broşürde, güvenlik uyarılarının
Türkçe'si de vardır.



51°04' N 6°50' E

Kurzform des Merkblatts (Bitte lesen, herausstreamen und griffbereit halten)



- Nicht betroffenes Gebäude anschauen und sich im Gebäude melden
- Fenster und Türen schließen
- Nesses Tuch vor Mund und Nase halten
- Bei Kontakt mit oder Einatmen von gefährlichen Stoffen Rettungswagen rufen (über Festleitung Tel. 112 oder per Mobiltelefon unter 0175 - 399 9999)
- Anweisung des Personals beachten

Verhalten im Auto

- Fenster und Türen schließen
- Lüftung und Klimaanlage ausschalten
- Gefahrenbereich wenn möglich verlassen
- Anweisungen des Personals beachten

**VERHALTEN BEI
CHEMIEUNFÄLLEN**

Hinweise für Besucher,
Beschäftigte von Partnerfirmen
und Mitarbeiter im CHEMPARK
Dormagen

Information

Aktuelle Informationen zu einem Ereignis erhalten Sie über das Ereignistelefon, Rufnummer: 99 920.
Beachten Sie bitte auch weitere Informationen über die Zentrale Wertswarntanlage (ZWA).



**VERHALTEN BEI
CHEMIEUNFÄLLEN**

Hinweise für die Nachbarschaft

Sicherheitstelefon

Freiwillige Feuerwehr Dormagen **02139 / 25 75 55**
Bürgerleitstelle Stadt Köln **07 00 / 02 21 11 11**
Sicherheitszentrale CHEMPARK **02139 / 51 - 9 93 33**
Falls Sie eine Unregelmäßigkeit im CHEMPARK bemerken, informieren Sie bitte die Sicherheitszentrale.

Information

Für aktuelle Informationen und Hinweise
Radio einschalten:

Radio	Antenne	Kabelanschluss
Radio UKW/FM	89,4 MHz	93,35 MHz
Radio NE-MS 89,4	UKW/FM	
Radio Köln	107,1 MHz	107,5 MHz
WDR 2	UKW/FM	
Internet:	99,2 MHz	88,15 MHz
www.chempark.de		
www.dormagen.de		
www.stadt-koeln.de		

Bitte blockieren Sie nicht die Notruf-Telefonleitungen von Feuerwehr und Polizei durch Rückfragen. Greifen Sie nur im äußersten Notfall zum Telefon. Verwenden Sie dann die bekanntesten Notrufe:
110 Polizei; **112** Rettungsdienst/Feuerwehr.



*** Unternehmen am Standort, deren Betriebsbereiche den Vorschriften der Störfallverordnung (StörfallV) unterliegen:** Bayer CropScience AG, Bayer MaterialScience AG, Chemion Logistik GmbH, Currenta GmbH & Co. OHG, Dralon GmbH, HOYER GmbH, INEOS ABS (Deutschland) GmbH, LANXESS Deutschland GmbH, Linde AG, Linde Gas Produktionsgesellschaft mbH & Co. KG, Praxair Deutschland GmbH & Co. KG, RWE Power AG, Saltigo GmbH. Den zuständigen Behörden wurden die Betriebsbereiche gem. § 7 Abs. 1 bzw. § 20 Abs. 1 StörfallV angezeigt. Die Sicherheitsberichte nach § 9 Abs. 1 StörfallV liegen den Behörden vor.

Alle Anreden sind der Einfachheit halber in der männlichen Form gehalten, gemeint ist aber gleichermaßen die weibliche Form.

Sehr geehrte Nachbarn, Besucher, Beschäftigte von Partnerfirmen und Mitarbeiter im CHEMPARK Dormagen,



Ihre Sicherheit hat für die Unternehmen im CHEMPARK Dormagen* höchste Priorität. Die ständige Weiterentwicklung der Verfahrens- und Anlagensicherheit hat bei uns eine lange Tradition. Es ist unser Ziel, das erreichte hohe Niveau an Sicherheit nicht nur zu halten, sondern ständig weiter zu verbessern. Wie in allen anderen Bereichen des Lebens gilt indes auch für unsere Produktionen: Eine 100-prozentige Sicherheit gibt es nicht.

Die vorliegende Broschüre ist ein Teil unserer Sicherheitsvorsorge. Sie können hierin schnell und leicht verständlich nachlesen, was wir für Ihre Sicherheit tun. Wir möchten Sie informieren, welche Vorkehrungen wir treffen, um Störungen bzw. Störfälle zu vermeiden oder ihre Auswirkungen zu begrenzen. Ebenso finden Sie hier konkrete Sicherheitshinweise, falls es trotz aller Vorkehrungen doch einmal zu einem Ereignis kommen sollte.

Wir bitten Sie herzlich, sich mit den Sicherheitshinweisen des CHEMPARK vertraut zu machen und diese Broschüre griffbereit an einem geeigneten Ort aufzubewahren.

Vielen Dank!

Dr. Walter Leidinger

Leiter des CHEMPARK Dormagen

INHALT



Vorwort	3	Information for the neighborhood	22
Erläuterungen zur Störfallverordnung (StörfallV)	6	Information for visitors and all personnel within the CHEMPARK Dormagen	24
Informationen über Unternehmen, die der Störfallverordnung unterliegen	7	Yakın çevre için önemli bilgiler	26
Das Sicherheitskonzept	10	Dormagen Kimya Parkı'nın ziyaretçileri, iş ortağı olan firmaların buradaki yetkilileri ve buranın personeli için uyarılar	28
Beispiele zu gefährlichen Stoffen nach Störfallverordnung	14	Haben Sie noch Fragen?	30
Was tun, falls ...?	16		
Hinweise für die Nachbarschaft	18		
Hinweise für die Besucher, Beschäftigte von Partnerfirmen und Mitarbeiter im CHEMPARK Dormagen	20		

Ihre Sicherheit

„... Ihre Sicherheit hat für uns die höchste
Priorität ...“

Erläuterungen zur Störfallverordnung (Störfall V)

Die Störfallverordnung ist eine wichtige Rechtsvorschrift zur Sicherheit von Anlagen. Sie enthält neben Regelungen zur Verhinderung bzw. zur Begrenzung von Störfällen und zur Dokumentation der Sicherheitsmaßnahmen auch die Verpflichtung, die Öffentlichkeit zu unterrichten. Mit der vorliegenden Broschüre informieren die Betreiber der betroffenen Betriebsbereiche im CHEMPARK Dormagen nach § 11 (1) der Störfallverordnung.

Auszug aus der Störfallverordnung § 11 (1)

„(1) Der Betreiber eines Betriebsbereichs nach § 1 Abs. 1 Satz 2 hat alle Personen und alle Einrichtungen mit Publikumsverkehr, wie etwa Schulen und Krankenhäuser, die von einem Störfall in diesem Betriebsbereich betroffen werden könnten, gemäß Satz 2 vor Inbetriebnahme über die Sicherheitsmaßnahmen und das richtige Verhalten im Fall eines Störfalls in einer auf die speziellen Bedürfnisse der jeweiligen Adressatengruppe abgestimmten Weise zu informieren. Die Informationen enthalten zumindest die in Anhang V aufgeführten Angaben. Sie sind der Öffentlichkeit ständig zugänglich zu machen. Soweit die Informationen zum Schutze der Öffentlichkeit bestimmt sind, sind sie mit den für den Katastrophenschutz und die allgemeine Gefahrenabwehr zuständigen Behörden abzustimmen.“

Informationen über Unternehmen, die der Störfallverordnung unterliegen

Der CHEMPARK Dormagen ist Standort für mehrere international tätige Unternehmen, deren Produkte von hier aus in die ganze Welt gelangen.

Chemion Logistik GmbH, Currenta GmbH & Co. OHG, Dralon GmbH, HOYER GmbH, INEOS ABS (Deutschland) GmbH, Linde AG, Linde Gas Produktionsgesellschaft mbH & Co. KG, LANXESS Deutschland GmbH, Praxair Deutschland GmbH & Co. KG, RWE Power AG, Saltigo GmbH und die **Teilkonzerne der Bayer AG** stehen dabei untereinander in einem engen Leistungsverbund.

Die **Bayer MaterialScience AG** ist ein führender Hersteller von hochwertigen Werkstoffen, beispielsweise für die Automobil- und Bauindustrie, die Elektronikbranche sowie für Sport- und Freizeitartikel. In Dormagen produziert das Unternehmen neben anorganischen Grundchemikalien wie Chlor und Natronlauge hochwertige Vorprodukte für Kunststoffe, Lackrohstoffe und Komponenten für Schaumstoffe.

Die **Bayer CropScience AG** stellt moderne Pflanzenschutzmittel wie Herbizide, Fungizide, Insektizide und Produkte zur Saatgutbehandlung her. Daneben umfasst das Produktsortiment auch Anwendungen im nichtlandwirtschaftlichen Bereich. Dazu gehören beispielsweise Produkte zur Schädlingsbekämpfung in Haus und Garten oder für die gewerbliche Nutzung.

LANXESS stellt in Dormagen diverse hochwertige Festkautschuke sowie Monoisocyanate her.



Die **INEOS ABS (Deutschland) GmbH**, ein Joint Venture von **INEOS** und **LANXESS**, fertigt technische Kunststoffe.

Dralon stellt Chemiefasern zur textilen und technischen Anwendung her. **Linde** und **Praxair** sind Hersteller von Gasen. Außerdem wird bei Linde Acetylen in Druckgasflaschen abgefüllt, gelagert und ausgeliefert. **Saltigo** stellt Feinchemikalien sowie Wirkstoffzwischen- und -endprodukte her, die in pharmazeutischen und Pflanzenschutzprodukten zum Einsatz kommen.

Für alle Unternehmen gilt: Viele Produkte werden als Rohstoffe an die Kunden geliefert und dort für den Endverbraucher weiterverarbeitet.

Neben Produktionsstätten finden sich auf dem CHEMPARK-Gelände auch Lager für Grundstoffe, Zwischen- und Endprodukte. **Chemion** erbringt am Standort Logistikleistungen, darunter Lagerung, Transport und Güterumschlag, insbesondere von Gefahrstoffen. **HOYER** betreibt ein Logistikzentrum mit Tankwagenexpedition, Gefahrgutlager, Werkstätten, Tankreinigungsanlage und Fassabfüllanlage sowie zwei Siloanlagen zum Umschlag von Kunststoffprodukten. Die Energieversorgung in Form von Strom und Pro-

zessdampf wird durch das GUD-Kraftwerk der **RWE-Power** gesichert. **CURRENTA** betreibt Entsorgungsanlagen am Standort. Darüber hinaus ist **CURRENTA** Eigentümer einer Industrieabfalldeponie in Dormagen-Rheinfeld.

Eine Vielzahl der Stoffe und Stoffgruppen, die für die Produktion im CHEMPARK benötigt werden, sind in der Störfallverordnung genannt. Allerdings kommt nur ein Teil dieser Stoffe gleichzeitig zum Einsatz, da viele Betriebe ein ständig wechselndes Produktionsprogramm haben. Die Stoffe und Stoffgruppen sind bei den zuständigen Stellen der Bezirksregierung gemeldet.

Der Umgang mit Gefahrstoffen birgt Risiken. Daher gelten strenge Sicherheitsbestimmungen – ganz gleich, wie und wo gearbeitet wird.

Die Stoffe können unter anderem folgende Eigenschaften haben:

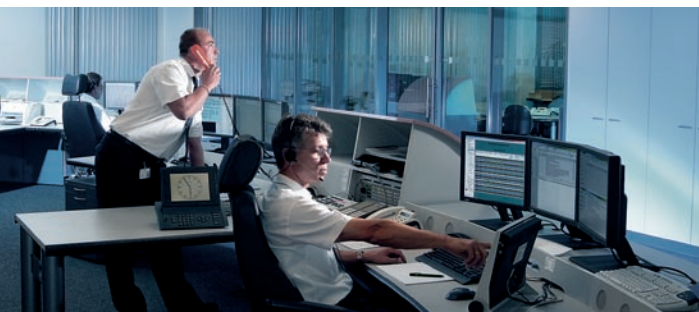
Physikalisch-chemisch:	explosionsgefährlich, brandfördernd, hoch- und leichtentzündlich
Toxisch:	sehr giftig oder giftig
Gesundheitsschädigend:	krebserzeugend
Umweltgefährlich:	stark wassergefährdend oder wassergefährdend

Das Sicherheitskonzept

Die Sicherheit der Nachbarn, Besucher und Mitarbeiter zu gewährleisten ist ein vorrangiges Ziel der Unternehmen im CHEMPARK Dormagen. Langjährige Erfahrung und der Einsatz fortschrittlicher Technik tragen dazu bei, das erreichte hohe Sicherheitsniveau zu erhalten und weiterzuentwickeln. Behörden, Berufsgenossenschaften und Unternehmen arbeiten hierbei eng zusammen.

Die Mitarbeiter, die in den Produktions-, Ver- und Entsorgungsanlagen und Chemielägern mit gefährlichen Stoffen umgehen, tragen eine besondere Verantwortung. Sie sind über die Gefahren beim Umgang mit diesen Stoffen ausführlich unterrichtet und hinsichtlich der sicheren Bedienung der Anlagen intensiv geschult. Unfälle mit Chemikalien geschehen daher eher selten.

Zum Schutz von Mensch und Umwelt haben sich die Firmen der chemischen Industrie der weltweiten Initiative „Responsible Care“ angeschlossen. „Verantwortliches Handeln“, so die deutsche Übersetzung, fordert unter anderem, die Sicherheit in allen Bereichen ständig weiter zu verbessern.



Das Sicherheitskonzept

„... Die Sicherheit der Nachbarn, Besucher und Mitarbeiter ist ein vorrangiges Ziel ...“

„Verantwortliches Handeln“ ist gleichzeitig die Basis für Anlagensicherheit und Gefahrenabwehr in allen Unternehmen:

- Den Unternehmen stehen kompetente Fachleute zur Verfügung, z. B. aus den Bereichen Arbeitssicherheit, Brandschutz, Explosionsschutz, Verfahrens- und Anlagensicherheit, Technische Überwachung und Umweltschutz.
- Richtlinien für die sicherheitstechnische Überprüfung der Anlagen und Projekte sind das Rückgrat der Managementsysteme.
- Am Standort werden anerkannte (nach ISO 17025 akkreditierte) sicherheitstechnische Prüflabors betrieben, um Kenndaten (physikalisch-chemische Eigenschaften) zu ermitteln.
- Eine regelmäßige Überprüfung der Anlagen durch anerkannte Sachverständigenorganisationen erfolgt u. a. gemäß der „Betriebssicherheitsverordnung“ und der „Verordnung über Anlagen zum Umgang mit wassergefährdenden Stoffen und über Fachbetriebe“ (VAWS).
- Ein gemeinsamer Alarm- und Gefahrenabwehrplan für den gesamten CHEMPARK sichert eine abgestimmte und geplante Vorgehensweise im Ereignisfall.

- Darüber hinaus verfügen die Betriebe jeweils über eigene Alarm- und Gefahrenabwehrpläne, die nach einem für den gesamten CHEMPARK einheitlichen Konzept aufgebaut sind. Diese verpflichten die Betriebe und Mitarbeiter zur engen Zusammenarbeit mit den für Notfall und Rettungsdienst zuständigen Einsatzkräften.

Diese Faktoren sowie die Anweisungen für sicheres Betreiben und die umfangreichen Maßnahmen beim Betrieb der Anlagen tragen dazu bei, Gefahren zu vermeiden. Dies ist Voraussetzung für die behördliche Genehmigung.

Sollte es trotz aller Vorsorge zu einem Ereignis kommen – zum Beispiel einer Freisetzung gefährlicher Stoffe, einem Brand oder einer Explosion – greifen zunächst Maßnahmen, die die Auswirkungen begrenzen. Dennoch können Bereiche außerhalb des Standortes betroffen sein, beispielsweise durch Sachschäden oder Beeinträchtigungen von Personen, durch die Belastung der Luft, des Bodens oder des Wassers.



Das Sicherheitskonzept

„... Die Werkfeuerwehr des CHEMPARK hat in diesem Konzept eine entscheidende Rolle ...“



In diesem Falle kommt der mit den zuständigen Behörden auf das Gefahrenabwehrmanagement der umliegenden Gemeinden abgestimmte betriebliche Alarm- und Gefahrenabwehrplan für die Unternehmen am Standort zur Anwendung. Die notwendigen Maßnahmen zur Gefahrenabwehr außerhalb des CHEMPARK sind in den behördlichen (externen) Alarm- und Gefahrenabwehrplänen beschrieben.

Die Werkfeuerwehr des CHEMPARK spielt in diesem Sicherheitskonzept eine entscheidende Rolle. Sie ist für den Notfall speziell ausgebildet, technisch hervorragend ausgerüstet und steht allen Unternehmen des CHEMPARK rund um die Uhr zur Verfügung.

Zwischen der Werkfeuerwehr CHEMPARK und den zuständigen Behörden bestehen kurze Kommunikationswege über Direktleitungen. So ist gewährleistet, dass die Behörden im Schadensfall umgehend informiert werden. Diese sorgen für die Warnung der Nachbarschaft und leiten bei Bedarf Hilfeleistungen ein, um weitere Auswirkungen von Störungen zu begrenzen.

Zusätzlich zu den Informationen, die Sie im Ereignisfall von den Behörden (z. B. über Sirenen, Rundfunk, Lautsprecher) erhalten, haben wir ein Sicherheitstelefon eingerichtet.

Über diesen „direkten Draht“ kann sich jeder aktuell informieren. Diese Rufnummer sowie weitere Info-Telefonnummern der kommunalen Feuerwehren finden Sie auf dem Merkblatt „Verhalten bei Chemieunfällen“ am Ende dieser Broschüre.

Kennzeichnung nach Gefahrstoffverordnung	Gefahrensymbol	Wesentliche Gefahreneigenschaft	Beispiele zu gefährlichen Stoffen	Handhabung relevanter Mengen z. B. in Unternehmen
T+ Sehr giftige Stoffe		Sehr giftig	Dichlorphenylisocyanat Chlorameisensäuremethylester Phosgen Toluylendiisocyanat	HOYER, LANXESS Bayer CropScience, Saltigo Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, LANXESS, Saltigo Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, CURRENTA, Chemion, Bayer CropScience
T Giftige Stoffe		Giftig	Acrylnitril Ammoniak Chlor Ethylenoxid Kohlenmonoxid Methanol	Bayer MaterialScience, Chemion, Dralon, INEOS ABS Bayer CropScience, CURRENTA, LANXESS, Bayer MaterialScience, INEOS ABS Bayer CropScience, Bayer MaterialScience Bayer MaterialScience Linde, Praxair Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, Chemion, CURRENTA, Dralon, LANXESS
T Giftige Stoffe		Kann Krebs erzeugen.	Dimethylsulfat Hydrazin	Bayer CropScience, Saltigo Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, Saltigo
F Leichtentzündliche Stoffe		Leichtentzündlich	Aceton Acrylnitril Methanol Hexan Toluol	Bayer MaterialScience Bayer MaterialScience, Chemion, Dralon, INEOS ABS Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, Chemion, CURRENTA, Dralon, LANXESS Bayer CropScience Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, Chemion, HOYER, LANXESS, Saltigo
F+ Hochentzündliche Stoffe		Hochentzündlich	Acetylen Ethylenoxid Erdgas Kohlenmonoxid Propylenoxid	Linde AG Bayer MaterialScience Bayer CropScience, CURRENTA, LANXESS, RWE Power Linde, Praxair Bayer MaterialScience, Chemion
N Umweltgefährliche Stoffe		(Sehr) giftig für Wasserorganismen. Kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkungen haben	Ammoniakwasser Chlorbenzol Toluidin	Bayer MaterialScience, CURRENTA, Saltigo Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, CURRENTA, Chemion, LANXESS, Saltigo Bayer CropScience, HOYER
C Ätzende Stoffe		Verursacht (schwere) Verätzungen. Heftig mit Wasser reagierende Stoffe	Sulfurylchlorid Thionylchlorid	Bayer CropScience Bayer CropScience

WAS TUN, FALLS ... ?

Besucher, Beschäftigte von Partnerfirmen und Mitarbeiter im CHEMPARK Dormagen

Größere Ereignisse sind selten und in der Regel auf ein Gebäude oder auf das Gelände des CHEMPARK beschränkt. Meist sind kleinere Betriebsunfälle, Störungen oder auch Übungen und Fehlalarme die Ursache dafür, dass Sie die „Martinshörner“ unserer Werkfeuerwehr hören. Innerhalb des Standorts warnen unter anderem die Werkfeuerwehr, Warnanlagen, Lichtzeichen, Hinweisschilder oder der Werkschutz mit Lautsprecherdurchsagen vor Gefahren.

In einem solchen Fall bitten wir Sie, unbedingt die Hinweise dieser Broschüre (siehe Merkblatt „Verhalten bei Chemieunfällen“) und die Anweisungen der Sicherheitsmitarbeiter am Standort zu befolgen. Absperrungen müssen immer beachtet werden.

Bitte machen Sie sich mit den Hinweisen vertraut und bewahren Sie Ihr persönliches Merkblatt „Verhalten bei Chemieunfällen“ so auf, dass Sie es bei Bedarf schnell zur Hand haben.

Ihre Sicherheit

„... Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise dieser Broschüre ...“

Nachbarn des CHEMPARK Dormagen

Falls es zu einer Gefahr für die Nachbarschaft kommen sollte, z. B. durch eine Freisetzung von gefährlichen Stoffen, greifen die aufeinander abgestimmten Alarm- und Gefahrenabwehrpläne des CHEMPARK und der Behörden. Bei einer Störung mit Außenwirkung warnen die zuständigen Behörden gemäß diesen Plänen unverzüglich die Nachbarschaft und informieren sie fortlaufend.

In einem solchen Fall bitten wir Sie, unbedingt die Hinweise dieser Broschüre (siehe Merkblatt „Verhalten bei Chemieunfällen“) und die Anweisungen der Behörden zu befolgen. Absperrungen müssen immer beachtet werden.

Bitte machen Sie sich mit den Hinweisen vertraut und verwahren Sie Ihr persönliches Merkblatt „Verhalten bei Chemieunfällen“ so, dass Sie es bei Bedarf schnell zur Hand haben.

HINWEISE FÜR BESUCHER, BESCHÄFTIGTE VON PARTNERFIRMEN UND MITARBEITER IM CHEMPARK DORMAGEN

Wahrnehmungen

- Gerüche, z. B. Gas-/Brandgeruch
- Optische Wahrnehmungen, z. B. Rauchwolke
- Ungewöhnliche Geräusche, z. B. lauter Knall

Alarmierung der Sicherheitskräfte

Falls Sie eine Unregelmäßigkeit bemerken – und noch keine Aktionen der Sicherheitskräfte erkennbar sind – , melden Sie diese bitte umgehend der Sicherheitszentrale:

- über Festleitung: Notruf **112**
- oder per Mobiltelefon unter **0175 /313 99399**
(Wir empfehlen Ihnen, diese Rufnummer in Ihrem Mobiltelefon abzuspeichern.)
- oder informieren Sie den nächstgelegenen Betrieb.

Warnsignale

- Warnanlagen: Beachten Sie die Warnsignale der zentralen Werkswarnanlage (ZWA) und die Warnsignale bzw. Warnhinweise des jeweiligen Betriebes sowie dessen Alarmordnung.
- Lautsprecherdurchsagen der Sicherheitskräfte
- Lichtzeichen
- Hinweisschilder

Achten Sie auch auf Warnsignale der externen Sirenen.

Ihre Sicherheit

Merkblatt „Verhalten bei Chemieunfällen“

Sicherheitshinweise zum Verhalten im Freien und in Gebäuden

- Vom Unfallort fernbleiben
- Gefahrenbereich verlassen
- Nicht betroffenes Gebäude aufsuchen und sich im Gebäude melden
- Fenster und Türen schließen
- Nasses Tuch vor Mund und Nase halten
- Bei Kontakt mit gefährlichen Stoffen oder beim Einatmen gefährlicher Stoffe: Rettungswagen rufen (Notruf siehe Seite 18)
- Anweisung des Personals beachten

Verhalten im Auto

- Fenster und Türen schließen
- Lüftung und Klimaanlage ausschalten
- Gefahrenbereich wenn möglich verlassen
- Anweisungen des Personals beachten

Information

Aktuelle Informationen zu einem Ereignis erhalten Sie über unser Ereignistelefon, Rufnummer: **99 320**. Beachten Sie bitte auch weitere Informationen über die Zentrale Werkswarnanlage (ZWA).

INFORMATION FOR VISITORS AND ALL PERSONNEL WITHIN THE CHEMPARK DORMAGEN

Danger Signs

- Smell e. g. of gas or fire
- Visible signs e. g. smoke cloud
- Unusual noises e. g. loud explosion

Calling the emergency services

If you notice something out of the ordinary and the emergency services do not yet appear to have responded, then please call the Safety and Security Control Center straight away on the site emergency number **112**. If using a cellphone, then dial **01 75/313 9 93 99** or inform the nearest plant. (We recommend that you store the emergency numbers on your cellphone).

Warnings

- Warning systems: Follow the signals of the central site warning system and the standard plant procedures.
- Announcements from the site fire department or site security service over the PA system
- Visual signals
- Signs

Also follow the warning signals of the external sirens.

For your safety

Information sheet: Behavior in the event of chemical accidents

Procedures to ensure safety in the open air and inside buildings

- Stay away from the site of the incident
- Move out of the danger zone
- Head for a building that is not affected and report to personnel
- Close all windows and doors
- Cover your mouth and nose with a wet cloth
- If you have come into contact with dangerous substances or have inhaled vapors, then call an ambulance on the site emergency no. **112** (For emergency number see page 20).
- Follow the instructions given by the emergency services

If in a vehicle

- Close all windows and doors
- Turn off the ventilation/air conditioning
- If possible, leave the danger zone
- Follow the instructions given by the emergency services

Information

Up-to-date information on an incident is available on the internal **CHEMPARK** hotline **99 320**. Please also follow further information issued via the central warning system.

DORMAGEN KİMYA PARKI'NIN ZİYARETÇİLERİ, İŞ ORTAĞI OLAN FİRMALARIN BURADAKİ YETKİLİLERİ VE PERSONELİ İÇİN UYARILAR

Fark edilen belirtiler

- Kokular, örneğin gaz/yangın kokusu
- Görsel değişiklikler, örneğin duman bulutu
- Alışılmamış sesler, örneğin patlama sesi

Güvenlik kuvvetlerine tehlike haberi verilmesi

Şayet herhangi bir düzensizlik olduğunun farkına varırsanız ve güvenlik güçleri hala harekete geçmediyse, tehlike oluşturabilecek durumu lütfen derhal emniyet santralına bildirin:

- Sabit telefondan arıyorsanız: Acil telefon **112**
- Cep telefonundan arıyorsanız: **0175/313 99399**
(Bu numarayı cep telefonunuzun hafızasına kaydetmenizi tavsiye ederiz.)
- Veya en yakın işletmeyi haberdar edin.

İkaz sinyalleri

- İkaz sistemleri: Lütfen merkezî tesis ikaz sistemi (ZWA) tarafından verilen ikaz sinyallerine dikkat edin ve ilgili işletmenin Alarm Yönetmeliği hakkında bilgi edinin.
 - Tesis itfaiyesi veya tesis koruma kuvvetlerince hoparlörden verilen bilgi mesajları
 - Işıklı sinyaller
 - Uyarı levhaları
- Harici sirenlerin verebileceği ikaz sinyallerine de dikkat edin.

Sizin güvenliğiniz

“Kimyasal kazalarda nasıl davranılacağı”
hakkında bilgiler

Açık ve kapalı mekanlarda uyulması gereken güvenlik uyarıları

- Kaza yerinden uzak durun
- Tehlikeli alandan uzaklaşın
- Tehlike altında olmayan bir binaya girin ve binadaki görevlilerle temasa geçin
- Pencere ve kapıları kapatın
- Ağız ve burnunuzu ıslak bir bezle kapatarak koruyun
- Cildinizin tehlikeli bir maddeyle doğrudan temas etmesi veya nefes alırken tehlikeli maddeyi istemeyerek içinize çekmeniz halinde cankurtaranı çağırın (acil telefon için bkz. sayfa 22)
- Personelin talimatlarına dikkat edin

Araba içinde nasıl davranılacağı

- Pencere ve kapıları kapatın
- Havalandırmayı ve klimayı kapatın
- Mümkünse tehlikeli alandan uzaklaşın
- Personelin talimatlarına dikkat edin

Haber kaynakları

Olay hakkında en son haberleri öğrenmek için lütfen tesisimizin olay bilgilendirme telefonunu arayın, Tel. **99 320**. Ayrıca merkezî tesis ikaz sistemi (ZWA) tarafından verilen bilgilere de dikkat edin.





HINWEISE FÜR DIE NACHBARSCHAFT

Verhalten im Notfall



1. Alarm / Entwarnung

- Sirensignal
Warnung: eine Minute auf- und abschwellender Heulton 
Entwarnung: eine Minute Dauerton 
- Rundfunk-, Fernseh- und Lautsprecherdurchsagen



2. Erkennen von Gefahren

- Feuer, Rauchwolke
- Lauter Knall
- Geruchswahrnehmung
- Körperreaktionen wie Übelkeit und Augenreizungen



3. Sicherheitshinweise

- Vom Unfallort fernbleiben
- Geschlossene Räume aufsuchen
- Kindern und hilfsbedürftigen Menschen helfen
- Kinder in Schule oder Kindergarten lassen
- Nachbarn durch Zuruf informieren
- Passanten aufnehmen
- Fenster und Türen schließen
- Klimaanlage und Belüftung ausschalten
- Offenes Feuer vermeiden (nicht rauchen)
- Bei Geruchswahrnehmung nasse Tücher vor Mund und Nase halten und obere Stockwerke aufsuchen
- Bei gesundheitlichen Beeinträchtigungen Kontakt mit dem Arzt aufnehmen



4. Informationen

Für aktuelle Informationen und Hinweise Radio und Fernseher einschalten

Radio:	Antenne/MHZ	Kabelradio MHZ
• Radio NE-WS 89,4	89,4	93,35
• Radio Köln	107,1	107,5
• WDR 2	99,2	88,15

- Lautsprecherdurchsagen beachten
- Notruf – Telefonleitungen von Feuerwehr und Polizei nicht durch Rückfragen blockieren
- Info-Telefone:
Freiwillige Feuerwehr Dormagen: 0 21 33 – 25 75 55
Bürgertelefon Stadt Köln: 07 00 – 02 21 11 11
Sicherheitszentrale CHEMPARK: 0 21 33 – 51 – 9 93 33
Internet: www.chempark.de



5. Verkehrswege freihalten

- Den Anordnungen der Notfall- und Rettungsdienste (wie Polizei und Feuerwehr) Folge leisten
- Keine Flucht mit dem Auto oder zu Fuß. Die Verkehrswege müssen für die Einsatzfahrzeuge frei bleiben





INFORMATION FOR THE NEIGHBORHOOD

Procedures to be followed in emergencies



1. Alarm / All-clear

- Siren signal
Warning: Wailing noise, varying in loudness, for 1 minute 
All-clear: Continuous siren for 1 minute 
- Announcements on radio, television and over the public address system



2. Danger Signs

- Fire, smoke cloud
- Loud explosion
- Odors
- Physical reactions such as nausea and irritation of the eyes



3. Safety advice

- Stay away from the site of an accident
- Seek out rooms that can be closed
- Assist children and any adults who need help
- Leave children at school or in the nursery
- Inform neighbors by calling them
- Take in any passers-by
- Close windows and doors
- Turn off any air-conditioning / ventilation
- Do not use naked flames and do not smoke
- If there is an unusual odor place a wet cloth in front of your mouth and hold your nose; go upstairs if possible
- If you have health problems then consult a physician



4. Information

Turn on the radio or television for up-to-date information

Radio stations:	Antenna (MHZ)	Cable radio (MHZ)
• Radio NE-WS 89,4	89,4	93,35
• Radio Köln	107,1	107,5
• WDR 2	99,2	88,15

- Listen to announcements over the public address system
- Do not block the emergency telephone lines to the fire department or police through calls for information
- Information over the telephone:
Dormagen voluntary fire service: 0 21 33 – 25 75 55
Community Helpline of the City of Cologne: 07 00 – 02 21 11 11
Safety and Security Control Center at CHEMPARK: 0 21 33 – 51 – 9 93 33
Internet: www.chempark.de



5. Keep roads free for traffic

- Follow the instructions of the emergency services (e.g. the police and fire department)
- Do not drive away in your own vehicle or leave on foot. The roads must be kept clear for emergency response vehicles




YAKIN ÇEVRE İÇİN ÖNEMLİ BİLGİLER

Acil durumda yapılması gerekenler



1. Alarm /Tehlike geçti ikazı

- Siren sesi
İkaz: Bir dakika süren yükselip alçalan dalgalı siren sesi 
Tehlike geçti ikazı: Bir dakika süren daimi ses _____
- Radyo, televizyon ve hoparlör anonsları



2. Tehlikelerin fark edilmesi

- Yangın, duman bulutu
- Yüksek patlama sesi
- Koku alınması
- Bulantı ve gözlerin tahriş olması gibi bedensel tepkiler



3. Güvenlik uyarıları

- Kaza yerinden uzak durunuz
- Kapalı mekanlara gidiniz
- Çocuklara ve yardıma muhtaç kişilere yardım ediniz
- Çocukları okulda veya anaokulunda bırakınız
- Komşularınıza seslenerek haber veriniz
- Yoldan geçen yayaları içeri alınız
- Pencere ve kapıları kapatınız
- Klimayı ve havalandırmayı kapatınız
- Açık ateşten kaçınız (sigara içmeyiniz)
- Koku aldığınızda, ağız ve burnunuza ıslak bez tutunuz ve üst katlara çıkınız
- Olumsuz sağlık etkileri meydana gelirse doktorla irtibata geçiniz



4. Bilgiler

Güncel bilgi ve uyarıları öğrenmek için radyoyu ve televizyonu açınız

Radyo:	Anten/ MHz	Kablo radyosu MHz
• Radio NE-WS 89,4	89,4	93,35
• Radio Köln	107,1	107,5
• WDR 2	99,2	88,15

- Hoparlörlerden verilen anonslara dikkat ediniz
- İtfaiye ve polis teşkilatının acil çağrı telefon hatlarını soru sormak için arayarak meşgul etmeyiniz
- Bilgi hatları:
Dormagen Gönüllü İtfaiyeciler Merkezi: 0 21 33-25 75 55
Köln Belediyesinin Özel Danışma Hattı 0700 - 02 21 11 11
CHEMPARK Güvenlik Merkezi: 0 21 33-51-9 93 33
İnternet: www.chempark.de



5. Ulaşım yollarını açık tutunuz

- Acil durum ve kurtarma ekiplerinin (polis ve itfaiye gibi) talimatlarına uyunuz
- Otomobilinizle ve yaya olarak kaçmaya çalışmayınız. Ulaşım yollarının görevli araçlar için açık tutulması şarttır




INFORMAZIONI PER LA COMUNITÀ CIRCOSTANTE

Come comportarsi in caso di emergenza



1. Allarme /Cessato allarme

- Sirena
Allarme: un minuto di segnale acustico crescente e decrescente 
Cessato allarme: un minuto di segnale acustico continuo _____
- Comunicati via radio, televisione e altoparlanti



2. Segnali di pericolo

- Fuoco, nube di fumo
- Forte boato
- Percezione di odori
- Reazioni corporee come nausea e occhi irritati



3. Informazioni di sicurezza

- Tenersi lontano dal luogo dell'incidente
- Cercare riparo al chiuso
- Aiutare bambini e persone che hanno bisogno di aiuto
- Lasciare i bambini a scuola o all'asilo
- Informare i vicini gridando
- Dare ospitalità ai passanti
- Chiudere porte e finestre
- Spegnerne l'aria condizionata e i ventilatori
- Non generare fiamme libere (non fumare)
- Se si avvertono odori, coprirsi la bocca e il naso con un panno bagnato e salire ai piani più alti
- In caso di problemi alla salute contattare il medico



4. Informazioni

Accendere radio e televisione per ricevere informazioni e indicazioni aggiornate

Radio:	MHZ antenna	MHZ cavo
• Radio NE-WS 89,4	89,4	93,35
• Radio Köln	107,1	107,5
• WDR 2	99,2	88,15

- Seguire le indicazioni date via altoparlante
- Non intasare le linee telefoniche di emergenza di vigili del fuoco e polizia con richieste insistenti
- Numeri per informazioni:
Vigili del fuoco volontari di Dormagen: 0 21 33-25 75 55
Numero diretto della Comune di Colonia: 0700 - 02 21 11 11
Centrale Servizio Sicurezza CHEMPARK: 0 21 33-51-9 93 33
Internet: www.chempark.de



5. Non intralciare la circolazione stradale

- Attenersi alle disposizioni dei servizi di emergenza e di soccorso (come polizia e vigili del fuoco)
- Non darsi alla fuga con l'auto o a piedi. Le strade devono rimanere libere per il transito dei veicoli di emergenza.





Указания для соседей

Поведение в случае опасности



1. Тревога / отбой

- Сирена
Предупреждение: непрерывный завывающий сигнал в течение одной минуты 
Отбой: непрерывный сигнал на одном уровне в течение минуты 
- Сообщения по радио, телевидению и громкоговорителям



2. Распознавание опасностей

- Огонь, облако дыма
- Громкий взрыв
- Запах
- Реакции организма, например, тошнота, резь в глазах



3. Указания по технике безопасности

- Не приближаться к источнику опасности
- Укрыться в закрытых помещениях
- Помочь детям и немощным людям
- Оставить детей в школе или в детском саду
- Предупредить криками соседей
- Предоставить убежище прохожим
- Закрыть двери и окна
- Выключить кондиционер и вентиляцию
- Не пользоваться открытым огнем (не курить)
- При появлении запахов прикрыть рот и нос мокрыми платками и подняться на верхние этажи
- При ухудшении самочувствия обратиться к врачу



4. Информация

Для получения актуальной информации и указаний включить радио и телевизор.

Радио	Антенна / МГц	Кабель / МГц
• Radio NE-WS 89,4	89,4	93,35
• Radio Köln	107,1	107,5
• WDR 2	99,2	88,15

- Следить за сообщениями по радио.
- Не блокировать телефоны пожарной команды и полиции вопросами
- Телефоны для получения информации:

Добровольная пожарная команда Дормагена: 0 21 33 – 25 75 55
 Контактный телефон администрации Кёльна: 07 00 – 02 21 11 11
 Центр безопасности CHEMPARK: 0 21 33 – 51 – 9 93 33
 Интернет: www.chempark.de



5. Не блокировать пути подъезда

- Выполнять распоряжения спасательных служб (полиции и пожарников)
- Не обращаться в бегство на машине или пешком. Транспортные пути должны оставаться свободными для спасательных служб.





WSKAZÓWKI DLA SĄSIADÓW

Zachowanie w przypadku alarmu



1. Alarm / Odwołanie

- Sygnał akustyczny syreny
Ostrzeżenie: modulowany dźwięk syreny trwający jedną minutę 
Odwołanie: dźwięk ciągły trwający jedną minutę 
- zapowiedź słowna w rzęgółśniach radiowych i telewizyjnych, przez głoński



2. Rozpoznanie zagrożeń

- ogień, chmura dymu
- głoński huk
- wyczuwalna woń
- reakcje organizmu takie jak nudności i podrażnienie oczu



3. Wskazówki bezpieczeństwa

- Nie zbliżać się do miejsca wypadku.
- Przejść do zamkniętych pomieszczeń.
- Udzielić pomocy dzieciom i osobom potrzebującym.
- Nie wyprowadzać dzieci ze szkół lub przedszkoli.
- Poinformować sąsiadów głośnym wołaniem.
- Przyjąć przechodniów.
- Pozamykać drzwi i okna.
- Wyłączyć klimatyzację i wentylację.
- Nie palić ognia (nie palić tytoniu).
- Przy wyczuciu woni zakryć nos i usta mokrym ręcznikiem i przejść na wyższe piętra.
- Przy dolegliwościach zdrowotnych udać się do lekarza.



4. Informacje

Aktualne informacje podawane są w rzęgółśniach radiowych i telewizyjnych.

Radio:	Częstotliwość MHz	w sieci kablowej MHz
• Radio NE-WS 89,4	89,4	93,35
• Radio Köln	107,1	107,5
• WDR 2	99,2	88,15

- Zwróć uwagę na komunikaty przez głoński.
- Nie blokować zapytaniami linii alarmowych straży pożarnej i policji.
- Telefony informacyjne:
Ochotnicza Straż Pożarna w Dormagen: 0 21 33 – 25 75 55
Informacja telefoniczna miasta Kolonii: 07 00 – 02 21 11 11
Centrala bezpieczeństwa CHEMPARK: 0 21 33 – 51 – 9 93 33
Internet: www.chempark.de



5. Nie blokować dróg

- Postępować według poleceń służb porządkowych i ratunkowych (takich jak policja i straż pożarna).
- Nie uciekać ani samochodem ani pieszo. Drogi muszą pozostać przejezdne dla pojazdów ratunkowych.

Haben Sie noch Fragen zur Sicherheit?

Sollten noch Fragen offen sein, rufen Sie uns doch einfach an oder schreiben Sie uns:

Bayer CropScience
Standortleitung Dormagen
Gebäude A603
41538 Dormagen
0 21 33 / 51-55 44
www.bayercropscience.de

Bayer MaterialScience AG
Technical Site Services
Gebäude K46
51368 Leverkusen
02 14 / 30-4 94 97
www.bayermaterialscience.de

Chemion Logistik GmbH
Standortleitung Dormagen
Alte Heerstraße
Gebäude A831
41540 Dormagen
0 21 33 / 51-49 10
www.chemion.de

Currenta GmbH & Co. OHG
CHEMPARK Management/Public Affairs
Gebäude G8
41538 Dormagen
0 21 33 / 51-59 90
www.currenta.de

Dralon GmbH
CHEMPARK Dormagen
Postfach 100485
41522 Dormagen
0 21 33 / 51-51 30
www.dralon.com

HOYER GmbH
Logistikzentrum Rhein-Ruhr
Alte Heerstraße 2
41540 Dormagen
0 21 33 / 975-0
www.hoyer-group.com

INEOS ABS GmbH
Alte Str. 201
50769 Köln
02 21 / 9 78 22 60
http://techcenter.ineos-abs.com

LANXESS Deutschland GmbH
Industrial and
Environmental Affairs
Gebäude G19
51369 Leverkusen
02 14 / 4 98 17
www.lanxess.de

Linde AG
Geschäftsbereich Linde Gas
Hackenbroicher Str. 199
50769 Köln-Worringen
021 33 / 25 07-0
www.linde.com

**Linde Gas Produktionsgesellschaft
mbH & Co. KG**
Gebäude L32
41538 Dormagen
0 21 33 / 26 26 10
www.linde-gas.com

**Praxair Deutschland GmbH &
Co. KG**
Hans-Böckler-Str. 1
40476 Düsseldorf
01 80 / 2 01 00 00
www.praxair.com

RWE Power AG
Kraftwerke Region West
GuD-Anlage Dormagen
CHEMPARK Dormagen,
Gebäude A789
41538 Dormagen
0 21 33 / 2 86 30
www.rwe.com

Saltigo GmbH
Abt. HSEQ
Katzbergstr. 1
40764 Langenfeld/Rheinland
0 21 73 / 2 03 36 23
www.saltigo.com



Kurzform des Merkblatts (bitte lesen, heraustrennen und griffbereit halten)

Merkblatt „Verhalten bei Chemieunfällen – Hinweise für die Nachbarschaft“

Wahrnehmungen

- Gas-/Brandgeruch
- Rauchwolke
- Lauter Knall

Warnsignale

- Sirensignal:
- Warnung: 1 Minute Heulton
 - Entwarnung: 1 Minute Dauerton
 - Lautsprecherdurchsagen

Sicherheitshinweise

- Vom Unfallort fernbleiben
- Gebäude aufsuchen und dort Entwarnung abwarten
- Kinder ins Haus holen und Passanten aufnehmen
- Behinderten und älteren Menschen helfen
- Fenster und Türen schließen
- Nach den Warnsignalen Radio einschalten
- Klimaanlage ausschalten
- Lüftung im Auto abschalten
- Nasses Tuch vor Mund und Nase halten
- Bei gesundheitlichen Beeinträchtigungen Kontakt mit einem Arzt aufnehmen

Hier bitte knicken



Merkblatt „Verhalten bei Chemieunfällen – Hinweise für Besucher, Beschäftigte von Partnerfirmen und Mitarbeiter im CHEMPARK Dormagen“

Warnsignale

- Warnanlagen: Beachten Sie die Warnsignale der Zentralen Werkswarnanlage (ZWA) und die Warnsignale bzw. Warnhinweise des jeweiligen Betriebes sowie dessen Alarmordnung
- Lautsprecherdurchsagen der Sicherheitskräfte
- Lichtzeichen
- Hinweisschilder
- Achten Sie auch auf Warnsignale der externen Sirenen!

Wahrnehmungen

- Gas-/Brandgeruch
- Feuer/Rauchwolke
- Lauter Knall

Alarmierung der Sicherheitskräfte

- Falls Sie eine Unregelmäßigkeit bemerken – und noch keine Aktionen der Sicherheitskräfte erkennbar sind – melden Sie diese bitte umgehend der Sicherheitszentrale
- über Festleitung: NoTruf 112
 - oder per Mobiltelefon unter 0175 / 313 9 93 99 (wir empfehlen Ihnen, diese Rufnummer in Ihrem Mobiltelefon abzuspeichern)
 - oder informieren Sie den nächstgelegenen Betrieb.

Hier bitte knicken

- Sicherheitshinweise zum Verhalten im Freien und in Gebäuden**
- Vom Unfallort fernbleiben
 - Gefahrenbereich verlassen